

CONTENTS

<i>Acknowledgements</i>	ix
<i>Notes on Contributors</i>	x
<i>List of Abbreviations</i>	xv
Introduction	1
<i>Kirsten Malmkjær and Kevin Windle</i>	

PART I THE HISTORY OF TRANSLATION THEORY

1. European Thinking on Secular Translation	7
<i>Kevin Windle and Anthony Pym</i>	
2. Secular Translation: Asian Perspectives	23
<i>Judy Wakabayashi</i>	
3. Translating the Sacred	37
<i>Robert Barnes</i>	

PART II CENTRAL CONCEPTS IN THE STUDY OF TRANSLATION

4. Linguistic Approaches to Translation	57
<i>Kirsten Malmkjær</i>	
5. Stylistics and Translation	71
<i>Jean Boase-Beier</i>	
6. Translation Universals	83
<i>Kirsten Malmkjær</i>	

7. The Translator as Cross-Cultural Mediator 94
Susan Bassnett
8. Meaning and Translation 108
Kirsten Malmkjær
9. Studying the Translation Process 123
Riitta Jääskeläinen

PART III THE WRITTEN TEXT

10. The Translation of Literary Prose 139
Charlotte Barslund
11. The Translation of Drama 153
Kevin Windle
12. The Translation of Poetry 169
Francis R. Jones
13. The Translation of Song 183
Charlotte Bosseaux
14. The Translation of Literature for Children 198
Gillian Lathey
15. Public Service Translation 214
Mustapha Taibi
16. Legal Translation 228
Leon Wolff
17. Scientific, Technical, and Medical Translation 243
Sue Ellen Wright
18. Advertising and Localization 262
Christophe Declercq

PART IV INTERPRETING

- | | |
|----------------------------------|-----|
| 19. Simultaneous Interpreting | 275 |
| <i>Franz Pöchhacker</i> | |
| 20. Consecutive Interpreting | 294 |
| <i>Franz Pöchhacker</i> | |
| 21. Conference Interpreting | 307 |
| <i>Franz Pöchhacker</i> | |
| 22. Courtroom Interpreting | 325 |
| <i>Ludmila Stern</i> | |
| 23. Public Service Interpreting | 343 |
| <i>Sandra Hale</i> | |
| 24. Signed Language Interpreting | 357 |
| <i>Jemina Napier</i> | |

PART V MIXED-MODE AND MULTI-MEDIA

- | | |
|---|-----|
| 25. Spoken Word to Written Text: Subtitling | 379 |
| <i>Roger Hillman</i> | |
| 26. Translation for Dubbing and Voice-Over | 394 |
| <i>Barbara Schwarz</i> | |
| 27. Website Localization | 410 |
| <i>Anthony Pym</i> | |

PART VI INFORMATION TECHNOLOGY

- | | |
|--|-----|
| 28. Machine Translation: History, Development, and Limitations | 427 |
| <i>Harold Somers</i> | |
| 29. Recent Applications of Machine Translation | 441 |
| <i>John Hutchins</i> | |

30. Electronic Tools and Resources for Translators 455
Dorothy Kenny

PART VII PEDAGOGY AND TRAINING

31. Training Translators 475
Anthony Pym

32. Training Interpreters 490
Ludmila Stern

- References* 511
Index of Subjects and Personal Names 583